

Edición filológica de los fondos del sieglu XIII del Archivu Municipal d'Uviéu

JESÚS MENÉNDEZ GÓMEZ
UNIVERSITÉ DE CAEN BASSE NORMANDIE

RESUME: Edición de catorce testos del sieglu XIII del Archivu Municipal d'Uviéu, precedíos d'apartu críticu y re-xestu, marcando'l desendolque de les abreviatures en lletra cursiva. *Pallabres clave:* documentación medieval, sieglu XIII.

Philological edition of 13th century documents from the Municipal Archive of Uviéu

ABSTRACT: *A compilation of fourteen texts from the 13th century, originally kept in the Municipal Archive of Uviéu, preceded by critical considerations and a summary. The development of abbreviations is marked by the use of italics. Key words: medieval documents, 13th century.*

1

1242, mayo 3. Burgos.

Sentencia del Rei Don Fernando al pleitu puestu polos vecinos d'Uviéu contra los de Nora a Nora, amparando a los primeros nel derechu de merindá y recibu de 30 maravedís acordies colos privilexos que teníen. Dada en Burgos el 3 de mayu de la era de 1280, que correspuende al añu 1212.

A.A.O. C-21, n^u 12.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 195 mm x 225 mm. Caxa del testu: llargu: 163 mm x anchu 204 mm. Presenta dos pliegues verticales y dos horizontales, una d'elles al altor de los dos taladros, d'u tendría que colgar el sellu que falta. Vense tres furacos grandes sobre la pliega vertical de la derecha y otru sobre la horizontal inferior. La tinta ta mui borroso por cuenta la humedá. Escritura gótico.

PUBL.: C. Miguel Vigil (1889: 37, nº 14).

Sig.^a. antigua: Tomu II, nº 12.

Connocida cosa sea a todos losque [...] carta uieren que sobrel pleyto que auien los de Ouiedo conlos de Noranora sobre /¹ los fuerosque an de fazer los [...] nora al Conceio./ uinieron ambas las partes ante mj don ffernando por /² la gracia de dios Rey de Castiella τ de Toledo de Leon τ de Gallizia τ de Cordoua. τ oydas las razones /³ de ambas las partes τ sabida la [...]t τ uistos los priuilegios que mio padre τ yo diemos al Conceio de Ouiedo. τ /⁴ oyda la pesquisa que mande fazer [...] merinadgo τ sobre los treynta morabetis que demandaua el Conceio de Ouiedo /⁵ alos de Noranora./ otorgo τ con[...]os privilegios τ la donacion que myo padre τ yo diemos al Conceio de Ouiedo /⁶ τ mando que aquellos fueros que fazien [...] Noranora τ fazer deuien amyó padre o al cauallero. que la tierra tenie del antes /⁷ de la donacion. que aquellos fagan al Conceio de Ouiedo τ mas non. τ quelles mando otrosi que les non demanden mas. Et /⁸ si yo entendiesse que por cobdicia [...] querencia los sacauades de fuero o les tomauades mas daquello que amyó padre fazien /⁹ o al cauallero que la tierra tenie ante [...] donacion que el uos dio./ fazer uos lo ya perder. facta carta apud Burgensem iij. die /¹⁰ Madij. Regia exparte. ERA. M^a. cc^a. Lxxx^a.

2

1243, julio 1 (s.l.).

Arriendu que dio'l conceyu de Nora a Nora de los fueros y otros derechos del so alfoz que- y concediere al conceyu d'Uviéu'l Rei Don Fernando III, con cláusula de pagar 200 maravedís cada año'l día San Martín.

A.A.O. C-21, nº 13.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 340 mm x anchu 205 mm. Caxa del testu: llargu 318 mm x anchu 187 mm. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Sangrador y Vítóres (1866: f^u 397); Miguel Vigil (1889: 38-39, nº 15).

Sig.^a. antigua: Tomu II, nº 13.

IN nomine dominj amen Sabant todos per esti escripto que nos Concello de Nora a nora arrendamos deuos Concello /¹ de Ouiedo elos fueros que uos deuemos a fazer elos quales el Rey don fernando iulgo entre nos τ uos. segundo commo se /² ennas cartas Seelladas que el dio anos τ auos. Conuien asaber los fueros quales son. fossaderas τ enforciones. Nuncios /³ τ Mannerias. vodas τ Gentares. τlos. Morabetinos delos suelos delos vezinos antigos. τlos Sesaenta. sueldos. dela Mon /⁴ teria de lampaya. τ otros fueros los fazer deuemos./ por aquestos fueros sobredechos obligamos nos τ deuemos dar /⁵ auos Concello de Ouiedo. Duzientas. maravedis

Lletres Asturianas 97 (2008): 25-42

cadaun anno ala fiesta desant Martino. Otrassi otorgamos *que* si por ^{/6} auentura costa uenier auos Concello de Ouiedo a defforo. ho pora mantener foro ho pedido del Rey de dar auos ^{/7} el tercio dello τ quanto hy por auentura acaescissent estas cosas a dessoro ho pora mantener foro ho pedido del ^{/8} Re. deuedes uos Concello de Ouiedo demandar por los Iuyzes de Nora anora. τ por delos omnes bonos ^{/9} dela tierra. τ mostrarllolo. Sobre todo esto deue andar uuestro merino del Concello de Ouiedo enna tierra *que* lieue ^{/10} todos los derechos del Concello. Conuien a saber. elos Mortuorios. τ el Cellero de Villarmil. con todas suas ^{/11} pertenencias. τ las Benfetrías de latores. τ de villarmil. τ las Iudizias *que* acaecieren enna tierra. τ todos quantos derechos ^{/11} leuo el uuestro Merino *que* andaua enna tierra desdela Donacion aaca τ leuar deuia assi los deue leuar^a daqui adelante ^{/12} Et si el uuestro merino del Concello por uentura dalgunas cosasnos feziessse sen derecho. deuemos mostrar lo auos ^{/13} primera mentre τ tomar por uos derecho τ silo por uos non podiessemos auer deuemos lo mostrar al Rey. Et ^{/14} nos Concello de Ouiedo por todas estas cosas *que* son postas a plazer denos τ deuos otorgamos uos *que* aia ^{/15} des el fuero elos moradores *que* morades enna tierra de Nora anora commo nos auemos enna uilla de Ouie ^{/16} do. τ dizemos *que* todo omne *que* uenga morar entre nos dientro la alfoz de Nora a nora. deue fazer el foro ^{/17} auos τ séer uuestro uezino. τ silo non quisier fazer non sea uezino τ fagauos el foro *que* deuia fazer anos. τ los ^{/18} Moradores *que* moraren enna tierra de Nora anora non deuen auer otro Sennor foras el Rey τ el Concello ^{/19} Et si por auentura el Concello de Ouiedo for en hueste ho en fossado ho en appellido. el Concello de Nora ^{/20} a Nora deue ir con Concello de Ouiedo τ aguardar sua sinna. Hie quantas cosas leuaron elos Merinos del Concello de Ouiedo del Concello .de Nora a nora atal dia *que* esta carta foe fecha todolo quita ^{/21} mos nos Concello de Nora a Nora. Hie otrassi quantas cosas iazian enna tierra de Nora anora *que* de ^{/22} uia auer el Concello de Ouiedo atal dia *que* esta carta foe fecha todolo quitamos nos Concello de Ouie ^{/23} do foras ende heredat. Hie qual delas partes quier *que* contra esto quisies passar tan bien nos Con ^{/24} cello de Ouiedo. commo nos Concello de Nora a nora. peche ala otra parte Quinientos maravedis. elos me ^{/25} dios al Re. τ los medios ala otra parte τ esti pleito. τ esta carta ficar firme τ estaule por siempre. Esti pleyto otorgamos nos Concello de Ouiedo mantener pora todo tiempo auos Concello de Nora a Nora ^{/26} commo aamigos τ a vezinos. Hie nos Concello de Nora a Nora. otrassi otorgamos auos Concello de ^{/27} Ouiedo de complir todas estas cosas assi commo sient escriptas en esta carta. Saluos los priuilegios ^{/28} *que* nos Concello de Ouiedo auemos del Rey don Alfonso. τ del Rey don alfonso^b fernando. τ Saluo el ^{/29} priuilegio *que* nos Concello de Nora anora tenemos del Rey don fernando. facta carta kalendas ^{/30} julias. ERa m^a. cxx^c cc^a. Lxxx^a. j^a. Qui presentes fuerunt don Pedro pelaiz teso-

^a Miguel Vigil 1889: *lauar*.

^b Tachao.

^c Tachao.

rero de sant^d Saluador /³¹ don Pedro uidal canonigo. Domingo caro canonigo. Pedro aluariz canonigo. don Iohan bartolome canonigo. don Iohan este /³² uaniz canonigo Alias iohanniz canonigo. Roy lozano clerigo del coro. Martin guion clerigo. Martin perez dela uinna preste /³³ Iohan Martinez nariz clerigo. Iohan perez dela canoniga clerigo. don Pedro pelaiz capellan de sanctianes. Roy gonzalez /³⁴ monge de sant^e vecintj^f. Alfonso fernandez monge. don Pasqual monge. Pele rodriguiz monge. fernan /³⁵ pelaiz rninge. Pedrianes monge. Martin iohanniz preste pilon. Diego coruo clerigo. τ portal *que esto non sea* /³⁶ en dolda rogamos ambas las partes a don Rodrigo diaz Electo de Ouiedo τ al Cabildo desant Sal /³⁷ uador τ a don Garcia rodriguiz merino mayor del Rey *que metiessen sos Seellos en esta carta. Et* /³⁸ nos Concello de Ouiedo metiemos hy el *nuestro*. τ el Electo ia decho τ el Cabildo desant Saluador /³⁹ *quexose se por que non llos lexauamos quelos omnes del Rey que moran enna tierra de Nora a nora que* /⁴⁰ fossen sos uassallos τ *non quesieron meter sos Seellos en esta carta.*

3

1245 (s.m.) (s.d.) (s.l.).

*Ordenances qu'afitó la villa d'Uviéu pal réxime de los sos vecinos na era de 1283, que co-
rrespuende al año 1215.*

A.A.O. C-20, n^u 2.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 240 mm x anchu 170 mm. Caxa del testu: llargu 216 mm x anchu 159 mm. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Sangrador y Vítóres (1866: f^u 441); Miguel Vigil (1889: 40, n^u 16).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^u 2.

Innomine domini amen. Sub ERA m^a. cc^a. Lxxx^a. iij^a. Estos sont elos staulicimientos *que fe* /¹ *zieront* las Iusticias de Ouiedo *con consello* delos omnes bonos dela villa *ye con otorgamiento* de /² *todol* Concello *pregonado*. *ye don Garcia maior merino del Re. pora seruicio. ye pora prot* /³ *del Re./ hie de todol* Concello. (Calderón) *estaulecieront* so mercado. *quesse firmasse* al Lunes assi *commolo* /⁴ *otorgo* el Re don alfonso. (Calderón) *Otrassi estaulecieront* quelas panederas^g *ouieissent* cadauna so /⁵ *sinnal enque* seuisse so nomne por saber quixqual *pan* *fazia* τ

^d Miguel Vigil 1889: *san*.

^e Miguel Vigil 1889: *san*.

^f Miguel Vigil 1889: *vetintj*.

^g Miguel Vigil 1889: *panederas*.

so Nomne fos metudo enpan que fe /⁵ zies./ de manera *quesse* podies léer ye connucer. (Calderón) Otrassi estaulecieront que sobre todo uizino transido /⁶ non se^h ardant máás de. v. Cirges. ye desque estos. vⁱ sirges foren^j quemados metant otros. v. en so logar si quisie /⁷ rent. τ máás nunqua seant de v. (Calderón) Otrassi estaulecieront que nen pariente del finado nen nengun otro /⁸ uizino dela villa. qui quisier yr fazer onra al finado. Que lieue antessi candelas enque aia una /⁹ liura de Cera./ ye mayas non. ye qui aesti staulicimiento quisies passar dela Cera del finado /¹⁰ assi commo suprascriptoye./ peche. Lx. *sueldos*. medios al. Re./ τ medios al Concello. (Calderón) Otrassi staule /¹¹ cieron^t que todol pescado tambien de Rio commo de mar./ que todo uenga al azogue posar. /¹² ye uazesse todo enna zogue. despues siquisier leuar ela meatat pora hu quisier./ demande /¹³ por los vigarios del Concello yepartialo *por* medio. ye lexela meatat enna villa τ uiendala /¹⁴ yela otra meatat enna villa τ uiendala /¹⁵ yela otra meatat lieuela pora hu quisier. (Calderón) Delas Carnes assi commo ye in Custumne de viello /¹⁶ confirmaron^tlo la pieza dela vaca la que máás cara for vi. *díneros*. (Calderón) el quarto del Carnero /¹⁷ vi. *díneros*. elqui máás caro for. (Calderón) ela Carne del Cabrito. x. *díneros*. ela de Corderu. viij. *díneros*. /¹⁸ (Calderón) el Carnero. el Cabrito el Cordero. esfollesse todo enna azogue τ nolo uiendant en suas casas. /¹⁹ τ qui contra esto passas./ deue perder ela Carne ye. v. *sueldos*. assi commo ye posto de viello. /²⁰ (Calderón) Otrassi estaulecieront *quelos* albergueros de albergar elos Romios. que quando uenjerent conellos /²¹ que uengant calando ata que legant asuas posadas τ non fagant roydo nen tragant lumne /²² nenguno./ ergo de Candela ho de Seuo. ye si contra esto passar perder. v. *sueldos*. /²³ Otrassi estaulecieront *quetodo* omne ho toda mullier que getar agua del Soberado que ante *quela* gete /²⁴ diga. iij. uegadas ferme *quelo* ozcant^k auat agua. *quela* non gete *per* omne bono./ *nen per* bona mullier. /²⁵ τ silo assi non fezier./ peche. Lx. *sueldos*./ si *per* dalquien la getas. τ de todos estos cotos auer el /²⁶ Concello la meatat. & todo omne que leuar filla allena ho sobrina ho *quarmana* ho^l parienta ho criada /²⁷ sen grado de sos parientes que tengant pora casamiento./ quila leuar sea forfechoso del Re hededel /²⁸ Concello. & esto fezieront las Iusticias./ con Concello *pregonado* *quelo* otorgo. τ don Garcia /²⁹ *rodriguiz* que nos dio karta abierta de so Sééllo. que nos τ todas las otras Iusticias que forent en /³⁰ Ouiedo que todos los estaulicimientos que fezierent porabien dela villa./ que nolos remoua /³¹ nenguno./ ergo pel Concello *pregonado*.

^h Tachao.

ⁱ Escrito sobre la llinia del testu.

^j Escrito sobre la llinia del testu.

^k Miguel Vigil 1889: *ozcan*.

^l Tachao.

1257 (s.m.) (s.d.) (s.l.).

Arriendu que fizo'l conceyu d'Uviéu en favor de Pedro Giráldez y la so muyer doña Marina Martínez del alfoz de Nora a Nora, sacante dellos derechos, pola cantidá de 100 llibres de bonos dineros y cinco años de plazú. Fecha la carta'l 19 de xunu de la era de 1295, que corespunde al añu 1257.

A.A.O. C-21, n^u 14.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 280 mm x anchu 170 mm. Caxa del testu: llargu 262 mm x anchu 158 mm. Carta partida por a b c con cuatro ondas dentaes nel marxe cimerru. Presenta cuatro taladros para colgar el sellu pendiente que falta. Pliega horizontal a l'altura de los taladros. Una manchina d'humedá sobre la llinia 7 del pergamín, que nun torga la llectura. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 44, n^u 20).

Sig^a. antigua: Tomu II, n^u 14.

IN nomine dominj amen. Sabant todos por isti scripto. que nos Concello de Oviedo./ arrendamos /¹ auos don Pedro giralliz Cambiador τ auuestra mullier donna marinna martiniz./ ela /² nuestra alffóz de Nora anora. con mortorios. τ con Calonnas. τ conlos. xxx. sueldos. de /³ Latores. τ conna bienffetria de Villarmil. τ consos derechos. assi commola nos /⁴ auemos τ nos pertenez τ pertenecer deue. Saluos los. cc. Morabetinos que nos deuent /⁵ dar dela alffoz cada anno por fforo ala ffiesta de sant Martino. que non /⁶ metemos en esta Rienda. τ saluo otrassi las heredades Rengalengas./ que /⁷ deue don pedro guteriz sacar pora nos assi commo diz la Carta que con elli auemos /⁸ sééllada de nuestro Séélllo pendiente. τ saluo otrassi pora nos Concello el Tercio /⁹ que nos deuent dar de Nora anora delo que nos el Re por Auenturia inuias pedir. tan bien si fos contra fforo commo de Costas que nos feziessesmos./ por /¹⁰ mantener foro./ assi commo diz la karta que con ellos auemos. Saluos estos. /¹¹ cc. morabetinos. deuandichos. τ las heredades Rengalengas que deue don pedro guteriz /¹² sacar pora nos Concello. τ saluo el Tercio delo que nos el Re inuias pedir /¹³ ho delas Costas que fiziessesmos por mantener foro que nos deuen dar de Nora a Nora assi commo ia dicho ye./ Todas las otras Cosas que anos hy perte /¹⁴ nescent τ pertenecer deuent pus razon de Alffoz commolo nos Auemos./ Arrendamos lo Auos don Pedro giralliz τ auuestra mullier donna marinna martiniz /¹⁵ desta ffiesta de Sant Martion que primero uiene./ ata. Cinco. Anos^m. / complidos. /¹⁶ por. Ciento. libras. de bonos dineros Leoneses. quenos diestes por ent Aunada /¹⁷ mientre./ por Rienda de todos estos. v. anos ia dichos. deque somos bien paga /¹⁸ dos de uos./ el dia que esta Carta partimos conuus-

^m Miguel Vigil 1889: Annos.

coⁿ. τ deuedes andar hy bien /¹⁹ τ leal mentre. τ deuedes meter hy omne que ande hy de uuestra mano. que non sea mora /²⁰ dor de quilos./ nen dela alfoz de Nora anora. τ que ande hy bien τ leal mientre. /²¹ τ si danno ho malfetria fezier enna Alfoz./ queuos que lo emendedes yelomello /²² redes por el./ por foro τ por derecho. Hie si dentro .estos. v. annos dalguna /²³ Cosa acaecies porque esta Alfoz que arrendamos Auos assi commo ia dicho ye uos /²⁴ fosse embargada ho contrariada./ nos otorgamos saluarla τ guarirla Auos /²⁵ con derecho. Hie por tal que todo esto sea Creudo et que non uenga endolda./ nos /²⁶ Concello mandamos Anuestros Iuyzes. nomnados don Nicolao guion. τ don pedro fer /²⁷ nandiz uermudiz./ que posiessent el nuestro sééllo enesta Carta en testemunno. /²⁸ Hie nos don Nicolao guion. τ don pedro fernandiz Iuyzes ia dichos por mandado del Concello /²⁹ posiemos en esta Carta el sééllo del Concello. Hie yo don pedro giralliz con mia /³⁰ mullier donna marinna martiniz otorgamos esto assi commo esta Carta denuncia. /³¹ facta karta. xi. dias por andar del mes de Iunio. ERA. m^a. cc^a. Lxxxx^a. v^a. Rodrigo /³² martiniz scriuan del Concello notuit τ est testes (Signo)

5

1258, marzo 4 (s.l.).

Empréstito de 1.200 maravedís, que fizo'l conceyu d'Uviéu, per aciu de Real Cédula que va inxerta, empobinada pol Rei Don Alfonso x dende Valladolid el primeru de febreru de la era de 1296 a los conceyos de Galicia y Asturias, p'ayudar a iguar les naves y galeres que recibió Domingo Ibáñez, Alcalde del Rei, el primeru de marzu de la era de 1296, que correspuende al añu 1258.

A.A.O. C-20, n^o 23.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 205 mm x anchu 290 m. Caxa del testu: llargu 175 mm x anchu 276 mm. Carta partida por a b c con cinco ondas dentaes nel marxe cimero. Presenta doce taladros pa colgar los sellos que falten. Tres pliegues verticales y dos horizontales, de les que la d'abaxo atópase a l'altura de los taladros. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 46, n^o 22).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^o 22.

Connoszida cosa sea Atodos por esti scripto./ que nos Concello τ Iuyzes τ Alcaydes de Ouiedo. recibimos Carta de nostro sennor el Rey. que nos troxo Domingo /¹ hyuannes so alcalde./ en esta manera. Don Alfonsso por la gracia de dios Rey de Castilla. de Tholedo. de Leon. de

ⁿ Miguel Vigil 1989: *connusco*.

Galliza de Seuilla de Cordoua. de Murcia. /² ye Iahen. Atodos los Conceios de Galliza. τ de Asturias. salut τ gracia. bien sabedes commo uos yo embie Doming^o yuannes mio Alcalde sobrel fecho dela Cru /³ ziada *que* me Guisase las Naues τ las Galeas commo fossent^p en Caliz primer dia de Mayo. τ Inuie uos rogar τ mandar *que* Aquellos que Auda me Auiedes pro /⁴ medida pora este fecho *que* es grant seruicio de dios. τ de *que* yo he grant uoluntat *que* mela feziessedes. τ Otrassi Aquellos Aqui el demandasse de mj parte /⁵ emprestido pora Aguisar Aquello *que* ouiesse mester en este fecho *que* gelo emprestedes. τ Aquello *que* emprestassedes *que* uos lo possiese el enla moneda. τ yo que uos lo fa /⁶ ria y dar. Hye Agora Domingo eannes enuio /⁷ me /. dizer *que* aquellos *quela* Aiuda me prometierant *que* melo fazian de bona miente./ τ que Auie otros omnes bonos /⁸ *quel* Aiudauan τ le prestauant Assi commo lles yo Inbie dizer por mj Carta. Gradesco uos lo mucho. Aquantos lo feziestes τ si dios lo quisier yo uos fare por ende bien ye /⁹ mercet Enduos rogo τ uos mando *que* Aquellos Aquj Doming^q yuannes demandar emprestado Alguna cosa de mj parte pora este fecho. *que* gelo prestedes. τ gradir uos lo he /¹⁰ τ fazer uos he porent bien^r τ mercet. τ Mando A Doming^s yuannes *que* quanto lle prestardes *que* uollo ponga enla Moneda. en Aquellos logares *que* el uir Aguisados. τ yo uos otorgo /¹¹ τ uos asseguro *que* uos lo faga hy^l dar. Et Otrassi mando Atodos Aquellos *que* Auda me prometieront pora este fecho τ nola Ant dada./ *quela* dent logo Assi commo la prometieront. ye /¹² si fazer nolo quisierent Mando A Domingo yuannes *que* gela faga dar assi commo las mis Cartas mandant τ Mando τ defendo *que* nenguno non seya osado de Contrariar /¹³ nen de embargar este fecho./ en nenguna manera. τ si dalguno lo feziere Mando A Domingo yuannes *que* tome quanto *que* ouiere. τ *quel* recalde el Corpo pora Ante mj. /¹⁴ Dada en Valladolid el Rey la mando primer dia de FFebrero. ERA. de mille. τ cc. τ Nonaenta. τ vj. annos. Gutier perez la ffizo. Hye nos auudo Con sello recibj /¹⁵ mos nos lo mandado de *nuestro* senor [commo de senor]^u natural. Aquj Auemos grant sabor de fazer seruicio. τ touiemos por bien por *que* uimos *quellj* Complia mucho pora este fecho *que* ha /¹⁶ muyt *por* uoluntat Assi commo nos Inuio dizer *por* suas Cartas dellj emprestar. Mil. τ cc. *maravedis*. de *quellj* fazemos logo pago A Domingo yuannes so alcalde./ τ yo Domingo /¹⁷ yuannes alcalde sobredicho conusco τ Otorgo *que* recibj de uos Concello τ Iuyzes τ Alcaldes de Ouiedo. los. Milj. τ cc. *maravedis*. sobredichos emprestados poral Re. *quellj* emprestas /¹⁸ tes *por* so mandado. τ pongo uos demandado del Rey *quelos* recibades estos. *Morabetinos*. ia dechos enuuestra Villa./

^o Miguel Vigil 1889: *Domingo*.

^p Miguel Vigil 1889: *fossen*.

^q Miguel Vigil 1889: *Domingo*.

^r Miguel Vigil 1889: *bient*.

^s Miguel Vigil 1889: *Domingo*.

^l Miguel Vigil 1889: *hi*.

^u Añadó sobre la llinia del testu.

enuuestra Alffoz enna Moneda primera que agora getara el Rey en /¹⁹ Asturias. Hye si en Alguna^v otra Carta mencion for fecha destes. mil. τ cc. *maravedis*. nos Concello τ Iuyzes et Alcaydes sobredichos. damos en Testemunno que non foront /²⁰ ergo. mil. τ cc. *maravedis*. sobredichos. por todo. τ otra Carta non aya firmedumne en esta delda fora esta. Hye que esta cosa sea firme τ ualiosa tan bien nos commo /²¹ uos mandamos facer duas Cartas partidas por Abc. de un tenor. Hye rogamos Adon Pedro Obispo de Ouiedo. τ Adon Alfonso Abbat de sant Vicintj que posies /²² sent hy sos Séellos. τ yo Domingo yuannes alcalde pongo hyel mio. τ nos don Pedro Obispo. τ don Alfonso Abbat de sant Vicinty Arogo delos sobredichos /²³ Concello. τ alcalde del Re./ ponemos nuestros Seello en cadauna destas Cartas en Testemunno. τ Vista la Carta del Re. seellada deso Seello pen /²⁴ diente Assi commo se contien el tenor della en esta Carta. FFacta karta./ iiiij. dias. andados de Marzo. ERa. M^a. cc^a. Lxxxx^a. vj^a.

6

1258, julio 6. Medina del Campo.

Albalá del Rei Don Alfonso x concediéndoy al conceyu d'Uviéu la renta llamada de «las Cuchares» per diez años, pa muriar la villa. Féxose en Medina del Campo a 6 de xunetu de la era de 1296, que correspuende al añu 1258.

A.A.O. C-20, n^u 15.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 180 mm x anchu 210 mm. Caja del testu: llargu 174 mm x anchu 193 mm. Presenta dos taladros d'u debiere colgar el sellu que falta. Escritura gótico redondo de privilexos. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 47, n^u 23).

Sig^a. antigua: Tomu 1, n^u 15.

Connosçuda cosa sea a todos los omnes que esta Carta uieren. Cuemo nos Don ALFONSO por la gracia de dios Rey de /¹ Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia τ de Iahen. Por ffazer bien τ merced al /² Conceio de Ouiedo damos les τ otorgamos les ffata .diez annos las Cuchares de su villa assi cuemo las tienen de nos Re /³ mir diaz τ Diego ffernandez^w. E esta merced les ffazemos pora cercar su Villa. τ mandamos que compiecen estos diez annos quin /⁴ ze dias andados de Iulio que es en el Era desta Carta. E mandamos τ deffendemos que ninguno no sea osado de yr contra esta /⁵ Carta nin de crebantar la nin de minguar la en ninguna cosa. ca qual quier que lo ffiziesse. al cuerpo τ a quanto que ouiesse nos tor

^v Miguel Vigil 1889: *enalguna*.

^w Miguel Vigil 1889: *ffernandiz*.

/⁶ nariemos por ello. FFecha la Carta en Medina del Campo por mandado del Rey. Sabado. sex dias andados del mes de /⁷ Iulío. en Era de mille τ dozientos τ Nouaenta τ sex annos. Gil martinez de Siguença la escriuio por mandado de Millan perez /⁸ de Aellon en el anno Septímo *que* el Rey don Alfonso regno.

7

1258, agosto 24 (s.l.).

Pautu que roblen los conceyos d'Uvuéu y Avilés, haciendo obligatoria ente los sos vecinos la circulación de la moneda real. Otorgóse'l el 21 d'agostu de la era de 1296, que corresponde al año 1258.

A.A.O. C-23, n° 28

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 140 mm x anchu 125 mm. Caja del testu: llargu 121 mm x anchu 106 mm. Carta partida por a b c con cuatro ondas dentaes nel marxe cimero. Presenta tres taladros, d'u debiere colgar el sellu que falta. Hai una pliega horizontal a l'altura de los taladros y una mancha de humedá nel cantu superior derechu. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 48, n^u 24).

Sig^a. antigua: Tomu IV, n^u 28.

Sabant todos *por* esti scripto. *que* nos Concello de Ouiedo Iuyzes τ /¹ Alcaydes τ Iurados. de una parte. Hye Nos Conciello de Abilles /² Iuyzes et Alcaydes τ Iurados de otra parte. fazemos pleito τ conuen /³ entre nos. *que* cadauna de nos partes deuemos fazer tomar la /⁴ Moneda del Rey./ en *nuestras* Villas. τ en *nuestras* Alfozes. τ entodo /⁵ *nuestro* poderio. Esto fazemos *por que* ye seruicio del Rey./ τ lo manda /⁶ el. τ *por que* ye *prouecho* de todos los Poblos. Hye ponemos *que* /⁷ todo omne *que* reffugar el dinero foras sifor falsso ho britado *que* passe /⁸ la Cruz./ *que* peche por cada dinero. vj. dinero. ye prometemos Iuyzes /⁹ et Alcaydes τ Iurados de *con* so uno./ *por* la Iura *que* auemos fecha de /¹⁰ mantener Iusticia./ *por* mantener estj Coto./ τ estj Conuen. Hye /¹¹ *por* tal *que* todo seya maes creudo ye maes firme τ non uenga /¹² en dolda. feziemos ende fazer duas Cartas partidas *por* Abc. /¹³ τ seellamos las de *nuestros* Séélllos. *ffacta* carta./ en Mes de Agosto dia /¹⁴ de sant Bartolome. ERa. M^a. cc^a. Lxxxx^a. vi^a.

8

1259, septiembre 8. Arbás.

Carta que fai'l Cabildru de l'Abadía de Arbás, lliberando darréu a los vecinos d'Uviéu del diezmu del portalgo de Villanueva «de Rio dermo», por ser ellos, acordies col so fueru y pri-

Lletres Asturianas 97 (2008): 25-42

vilexu, llibres de tou tributu dende Uviéu hasta Lleón. Dada n'Arbás el 8 de setiembre de la era de 1297, que correspuede al añu 1259.

A.A.O. C-24, n^u 4.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 240 mm x anchu 125 mm. Caja del testu: llargu 221 mm x anchu 102 mm. Presenta dos taladros, d'u debiere colgar el sellu que falta. Hai un rotu nel marxe izquierdu d'abaxo y una pliega horizontal a l'altura de los taladros. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 49, n^u 25).

Sig^a. antigua: Tomu v, n^u 4.

Conoscuda^x cosa sea aquantos esta Carta uieren que Nos Cabildo dela /¹ Abadia de santa Maria de Aruas./ outorgamos^y τ auemos por firme todo *quanto* /² maestre Iohan alfonso Arce-diano de Santiago Notario del Rey τ *uuestro* Abade /³ fizo τ razono por si τ por nos enfiadura de mille. *maravedis* que uos estodiessemos /⁴ por *quanto* el feziesse ante *nuestro* Sennor Nobre Rey don Alfonso. Sobre la demanda /⁵ *que* el Conceyo de Ouiedo nos fizo ante el en razon de dizmo del portadgo^z *que* /⁶ les tomauamos en Villa nueva de Rio dermo de *que* ellos razonauan *que* todos /⁷ los de Ouiedo eran *quitos* delo non dar en ningun logar des dela Cibdat de /⁸ Ouiedo./ ata la Cibdat de Leon. *por* fuero τ *porpriuilegios*. τ otrosi otorga /⁹ mos τ auemos por firme ela *sentencia* que *nuestro* sennor el Rey dio por el Con /¹⁰ ceyo de Oviedo contra nos. en *que* judgo que los omnes de Ouiedo son *quitos* deste portadgo^{aa}. τ non son tenudos delo dar. τ enque mando τ /¹¹ deffendio que dali adelante non les tomassemos *por* nos njn por otro./ diez /¹² mo ninguno en razon de portadgo^{bb}. *poys que* ende eran *quitos*. assi commo es /¹³ *escrito* enla sua Carta abierta dela *sentencia* queles dio sééllada /¹⁴ de so si ello colgado entestimonio deste juyzio. τ *que* esta cosa non /¹⁵ uenga endubda./ Damos ende esta Carta abierta al Conceyo de Ouie /¹⁶ do seellada de *nuestro* siello colgado Dada en Aruas por la fiesta de /¹⁷ *Sancta* María de Setembrio. en ERa de mille τ doçientos τ *Nonaenta* τ /¹⁸ siete Annos.

9

1274, abril 13. Palencia.

Mercé que-y concede'l Rei Don Alfonso x al conceyu d'Uviéu, de la renta de «las Cucha-

^x Miguel Vigil 1889: *Connocuda*.

^y Miguel Vigil 1889: *otorgamos*.

^z Miguel Vigil 1889: *portazgo*.

^{aa} Miguel Vigil 1889: *portazgo*.

^{bb} Miguel Vigil 1889: *portazgo*.

res», per tres años más, para terminar la muria de la villa. En Palencia, a 13 d'abril de la era de 1312, que correspuende al año 1274.

A.A.O. C-20, n^o 16.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 130 mm x anchu 210 mm. Caxa del testu: llargu 110 mm x anchu 193 mm. Presenta un taladru pa colgar el sellu que falta. La tinta ta mui esborrao. Escritura gótico cursivo d'albalaes. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 62., n^o 35).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^o 16.

. Don alfonso por la gracia de dios Rey de Castiella de Leon de Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de /¹ Murçia de Iahen τ del algarbe. atodos quantos esta carta virdes Salut τ gracia. Sepades que por fazer bien τ merced /² al Concejo de Ouiedo do les toda la Renta delas Cuchares de su vïlla *quela ayan bien τ complida mjente pora /³ lauor de su cerca.* / Et esto sea por tres annos demas delos otros tres annos que mande por otra mj carta *quelo ouessen /⁴ Ende mando τ deffiendo firme mjente que njnguno non sea osado de les tomar njn les enbargar njn les contrallar /⁵ esta Renta sobredicha fata *quelos tres annos sean complidos commo dicho es. Ca qual quier *quelo* fizïesse al cuerpo /⁶ τ aquanto que ouesse me tornarïa por ello. Et que esto non uenga en dubda τ sea mas firme mande les ende dar /⁷ esta mj carta abïerta séëllada con mio séëllo colgado. Dada en Palençia viernes. xiiij. dias de abril. Era /⁸ de mille. τ ccc. τ doze annos. Maestre Johan miguelliz tenjente las vezes de Maestre fernando Notario del Rey /⁹ τ arçediano de Çamora la mando fazer por mandado del Rey. Yo Melen pelaez la fiz /¹⁰ Maestre johan migueliz**

10

1274, abril 15. Palencia.

Real Cédula de Don Alfonso x declarando que'l serviciu d'una moneda con que-y contribuirïa'l conceyu d'Uviéu, nun implicaba fueru nin costume de magar entós. Faise en Palencia'l 15 d'abril de la era de 1312, que correspuende al año 1271.

A.A.O. C-20, n^o 27.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 180 mm x anchu 195 mm. Caxa del testu: llargu 162 mm x anchu 173 mm. Privilexu real. Presenta cuatro taladros pa colgar el sellu de plomu. Escritura gótico redondo de privilexos. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 63, n^o 36).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^o 27.

Lletres Asturianas 97 (2008): 25-42

Sepan *quantos* esta Carta uieren τ oyeren. Como nos don ALFONSO por la *gracia* de dios Rey de Castiella de /¹ Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia de Iahen τ del Algarue. Otorgamos a uos el conceio de /² Ouiedo. de Villa τ de Aldeas por muchos seruicios τ buenos *que siempre* fiziestes. τ por que uos τ otros conceios del Regno de Leon /³ nos prometiestes por *uestras* cartas abiertas de nos dar cadanno seruicio *que* montasse tanto como una moneda dellos por annos /⁴ sennalados τ dellos por *quanto* tiempo nos touiessemos por bien. E otrossi por *que* otorgastes *que* nos dariedes oganno el seruicio de /⁵ dos annos bien τ cumplidamientre *que* era cosa *que* auimos mucho mester pora fecho del imperio. E nos entendiendo la *uestra* /⁶ grand pobreza./ prometemos de uos *nunqua* demandar *daqui* adelante los seruicios de los otros annos. τ quitamos uos los por si /⁷ empre iamas. uos dando nos oganno el seruicio como sobredicho es. E otorgamos *que* nos ni los otros Reyes que regnaran des /⁸ pues de nos en Castiella τ en Leon no uos los podamos demandar por fuero ni por uso. E por que desto seades mas seguros da /⁹ mos uos ende esta *nuestra* carta seellada con *nuestro* seello de plomo. ffecha la carta en Palencia Domingo *quinze* dias andados /¹⁰ del mes de Abril. en Era de mille τ trezientos τ doze annos. Yo Iohan perez fijo de Millan perez la escreui por mandado del Rey en ueynt τ dos annos *que* el Rey sobredicho Regno.

11

1279, enero 31 (s.l.).

Alcuertu del conceyu d'Uviéu pa que los qu'arrienden derechos de ricoshomes lo fagan ensin causar perxuiciu a los vecinos. Fecha'l 31 de xineru de la era de 1317, que corresponde al añu 1279.

A.A.O. C-20, n^u 6.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 240 mm x anchu 150 mm. Caxa del testu: llargu 221 mm x anchu 134 mm. Presenta dos taladros para colgar el sellu que falta. Hai una pliega horizontal nel marxe d'abaxo del documentu. Vese una manchina d'humedá sobre les tres primeres llinies del testu. Escritura gótico. Mui bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 76, n^u 42).

Sig^a antigua: Tomu I n^u 6.

Connoscida cosa sea *Aquantos* esta carta uiren. *commo* nos Conçello de Oujedo Ajuntados por *pregón* /¹ enel corral de *sancto* Tyso. todos en un Acordo. por *que* Recibimos muchas *perdidas* τ muchos /² *dannos*. τ muchos males. por *razon que* *nuestros* vezinos arrendauan elos derechos *que* al Rico /³ mne *pertenez* en Oujedo. τ aujan contienidas sobre suas Rriendas. en *manner* *que* *nuestros* ve /⁴ zinos yeran *prindados* τ espechados *por* los camjnos sen derecho *non*

seyendo fiadores nen /⁵ deuedores τ las Iusticias queriendo conplir derecho al querelloso si ueniesse. τ por esto non /⁶ osauan andar por los Camjnos. con pan nen víno. nen con las otras cosas por que auémos a /⁷ gueresçér^{cc}. τ yeramos porende mucho affamádos. τ por esta razon estauleçemos por /⁸ sienpre. que todos *nuestr*os vezinos que quisieren arrendar por ssi ho por otri./ estos derechos aL /⁹ Ricomne o al caualléro. ó ááquel *quelo* teuier pol Ricomne *quelo* arriende en manera que faga /¹⁰ pago al que arrendar bien τ aso plazer. en manera que *nuestr*os vezinos./ non sean porende prin /¹¹ dados. τ si acaesciesse que en alguna manera fossen prindados *nuestr*os vezinos por esta razon./ /¹² *quel*os Arrendadores uayan sacar la prinda del día que for fecha a terçer día τ entregár /¹³ alos vezinos el damno que porende reçibissen con las costas sen nenguna defenssion. τ los /¹⁴ que foren prindados que sean creudos por sua Iura del damno que recibiren. τ silo assi non conpli /¹⁵ ssen./ otorgamos τ mandámos que pechen. Çien *maravedis*. cada día Ata *quelo* feziessen. τ demaes /¹⁶ que non entren en *nuestra* Villa nen *nuestra* alfóz ata *quelo* cumplan. τ si y entraren./ que sean recalda /¹⁷ dos por las perssonas. τ esta pena si y acaesciér./ mandámos que se parta enesta manéra. el /¹⁸ Rey el tercio. τ nos el Conçello el tercio. τ los que recibiren el damno el terçio. τ mandámos alas /¹⁹ *nuestr*as Iusticias que foren ala sazón./ que fagan tener τ gardár esto sobre dicho. τ que fagan las prindas /²⁰ si acaesciér τ que non ozcan alos Arrendadores sobrello en Iuizio. nen en otra manera. Et que /²¹ esto sea creudo τ non uenga en dolda./ feziemos sééllar esta carta con *nuestro* séélllo en /²² testemunno de verdát. fecha la carta. pustreméro día de Genero. Era de mille. τ /²³ trezientos τ diez τ siete annos.

12

1279, abril 2 (s.l.).

Pautu que conroblen l'Abá y Conventu de San Vicente y el conceyu d'Uviéu, aviniéndose nos pleitos pendientes en razón del diezmu «del Castellage» y «de las Cullares». Fecha a 3 d'abril de la era de 1317, que correspuede al año 1279.

A.A.O. C-20, n^u 18.

Orixinal. Pergamín. Caxa del documentu: llargu 190 mm x anchu 240 mm. Caxa del testu: llargu 176 mm x anchu 223 mm. Carta partida por a b c con cuatro ondas dentaes nel marxe cimerru. Presenta seis taladros pa colgar el sellu que falta. Hai una manchina de humedad nel centru del documentu, sobre la llinia 6. Apréciase una pliega horizontal a l'altura de los taladros y, sobre'l mesmu una rotura. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 77, n^u 43).

Sig^a. antigua: Tomu I, n^u 18.

^{cc} Miguel Vigil 1889: *guaresçer*.

INnomine dominj Amen. Conoscida cosa sea A quantos esta carta viren: *comme* sobre contiendas τ demandas *que* yeran entre nos don Diego ordonniz /¹ Abbat./ τ el Conujento de sant Vicintj de una parte. Et nos Concello de Ouiedo dela otra parte./ sobre el Dezmo del Castellage τ delas /² Cullares *que* nos abbat et Conujento demandauamos Auos Concello *por* Ante *nuestro* sennor el Rey./ τ sobre *que* Andabamos en pleyto *por* Antel: /³ τ *por* Ante sos alcaldes. Ambas las partes *por* esquiuar Costas τ dannos τ traballos dentre nos: somos Auenidos en tal manera *que* nos /⁴ Concello ia decho otorgamos *que* *quanta* *mercet* ganardes uos abbat τ Conujento de *nuestro* sennor el Rey ho Auedes ganado sobrel dez /⁵ mo delas Cullares τ del Castellage de *nuestra* villa. *que* anos plaz dello. Et *prometemos* τ Iuramos Abona fet sen mal enganno /⁶ deuollo *non* enbargar en nengun tiempo *nen* uos ir contra ello *por* nos *nen* *por* otre. Otrossi nos Abbat τ Conujento *quitamos* Auos Concello /⁷ de todas *quantas* demandas contra uos Auiemos sobresta *razon*. Otrossi uos damos *por* *quitas* las Costas *quantas* de nos leuastes./ τ lo /⁸ *que* leuastes delas Cullares *de* *que* uos demandauamos el Dezmo *quanto* foe Atal dia *que* esta *karta* foe fecha. Et Arrenunciamos *quantas* /⁹ Cartas Auemos ganadas en *razon* delas Costas τ delos dannos sobresti pleyto τ las *que* ganarnos *daqui* Adelantre *por* esta meis /¹⁰ *ma* *razon* *que* *nen* *presten* anos./ *nen* empíjzcan auos. Et *prometemos* τ Iuramos Abona fet sen mal enganno de tener τ guardar /¹¹ esti pleyto τ denon uenir contra ello en nenguna manera./ *por* nos *nen* *por* otre. Et *por* tal *que* todo esto sea creudo τ *non* /¹² uenga en dolda./ nos abbat τ Conujento. τ Concello sobredichos./ feziemnos poner *nuestros* séellos pendientes en esta carta en /¹³ testemumno de uerdat. Et *por* mayor firmedumne Anbas las pártes rogamos a Nicolao iohannes notario del Rey publico en *nuestra* /¹⁴ Villa *que* fezies este *scripto* *por* sua mano τ posies en esta carta so sinnal. Esto foe fecho./ ij. dies del mes de Abril. Era. de mille τ /¹⁵ Trezientos. τ . xvij. annos. yo Nicolao ihohannes notario del Rey publico en Oujedo./ foy presente. τ *por* rogo delos sobredichos /¹⁶ Abbat τ Conuiento./ et Concello fiz este *scripto* *por* mía mano τ pongo en esta *karta* mje Sinnal (Signo)

13

1282, marzo 10 (s.l.).

Confirmación de los fueros, privilexos y bonos usos que disfrutaba'l pueblu d'Uviéu, llibrada pol Infante Don Sancho, fíu y heriede del Rei Don Alfonso x, n'Uviéu, a 10 de marzu de la era de 1320, que correspuende al añu 1282.

A.A.O. C-21, n^o 1.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 165 mm x anchu 180 mm. Caja del testu: llargu 138 mm x anchu 164 mm. Conserva un taladru del que tendría que colgar el sellu de cera que conseña y que ta perdíu. Presenta una mancha d'humedá nel marxe cimero que nun torga, sicasí, la so llectura. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 78, n^o 44).

Sig.^a. antigua: Tomu II, n^o 1.

Sean *quantos* esta carta uiren. *Commo* yo Inffant don Sancho. fijo mayor τ heredero del muy noble don Alfonso por /¹ la *gracia* de dios. Rey. de Castiella. de Leon. de Tholedo. de Gallizia. de Seuilla. de Cordoua. de murçia. de /² Iahen τ del algarbe. Veyendo los muchos agrauamientos. *que* uos el Conçejo τ los caualleros et los ombres bonos del /³ Pueblo de Ouiedo τ desu término. Reçebiedes en *ueestros* fueros τ en *ueestros* priuilegios τ costumbres τ en *ueestras* liber /⁴ dades τ en *ueestras* franquezas τ en *ueestros* buenos husos τ en otras cosas muchas *que* ouiestes sienpre acostunbradas en /⁵ el tiempo del Rey. don ffernando mío auolo. τ del tiempo del Rey. don alfonso mío visauolo. yo fable sobrello con /⁶ mjos hermanos. el Inffante don Pedro. τ el Inffante don Iohan. τ con los Obispos τ con los Ricos ombres et con /⁷ los maestros. delas Ordenes τ con pieça de omnes bonos delos Conçejos. Et ffalle *que* ssi uos fuessen guardados /⁸ *ueestros* foros τ *ueestras* libertades. *que* sería aseruicio de dios τ del Rey. mío padre τ mío τ *ueestra* pro. Por *que* uos /⁹ otorgo τ uos do todos los buenos fueros τ *ueestros* bonos vsos^{dd}. τ todas bonas costumbres τ todos los priuilegios /¹⁰ τ todas las franquezas τ las liberdades^{ee} *que* ouiestes sienpre al tiempo del Rey. don ffernando mío auolo. τ deL /¹¹ tiempo del Rey. don alfonso mío visauolo. Et Otrossi los *que* uos díó el Rey. mío padre delos *que* uos mas pagardes /¹² Et Otrossi uos prometo *que* ssi el Rey. mío padre ó otro onbre alguno quisier yr contra uos ó contra estas cosas que son /¹³ son dichas en esta carta *que* yo *que* uos ayude τ uos garde τ *que* uos deffienda atan bien contra el Rey /¹⁴ mjo padre. *commo* contra todos los ombres del mundo *que* contra vos quisiessen yr ó passar en nenguna /¹⁵ manera. Et Juro adios τ asanta maría. τ por castiella τ Leon. *que* uos lo garde τ *que* vos los ten /¹⁶ ga en todos los dias de mia vida. τ *que* non vos uaya contra ello en nengun tienpo. Et /¹⁷ Por *que* esto sea çierto τ firme. djuos esta Carta. Sééllada con mjo Séélllo colgado de /¹⁸ Çera. Dada en Oujedo. diez dias de Março. ERA de mille τ trezientos τ ve /¹⁹ ynte Annos. Yo Alfonso nicolas Alcalde del infante don Sancho lafiz escriuir por man /²⁰ dado del infante don Sancho

14

1282, noviembre 12 (s.l.).

Pautu qu'alcuerden los conceyos d'Uviéu y Avilés p'avenise nos pleitos y otras contiendes que mediabén ente dambos vecindarios. Fecha'l 12 de payares de la era de 1320, que corresponde al año 1282.

^{dd} Miguel Vigil 1889: vsos.

^{ee} Miguel Vigil 1889: libertades.

A.A.O. C-23, n^o 29.

Orixinal. Pergamín. Caja del documentu: llargu 285 mm x anchu 195 mm. Caja del testu: llargu 259 mm x anchu 171 mm. Carta partida por a b c con tres ondas dentaes nel marxe cimero. Presenta dos taladros pa colgar los sellos pendientes de los que fala y que se perdieron. Escritura gótico. Bon estáu de conservación.

Publ.: Miguel Vigil (1889: 81, n^o 47).

Sig^a. antigua: Tomu iv, n^o 29.

INnomine dominj amen. Connoscida cosa sea aquantos esta carta uirent. *comme* sobre contiendas. τ demandas *que* yeran entre nos el /¹ Concello de Oujedo dela una parte. τ nos el Concello de abilles dela otra. sobre *perdidas*. τ danos τ males que diziemos *que* recibira /² mos unos de otros. por acrecentar entre nos paz. τ amistancia *daqui* adelante. auenimos nos en tal manera. *que* nos /³ damos por *quitos*. de todas *quantas* demandas ho demanda aujemos ho podriemos auer unos contra otros por *qual quier* /⁴ rrazon ata el día dela Era desta carta. saluo las deuedas *que nuestros* vezinos se deuen unos aotros *que sse* deuen pagar /⁵ en esta manera. *que* los contractos *que foron* fechos en Oujedo. *que sse* liuren en Oujedo. τ los contractos *que foron* fechos en abil /⁶ lles *que sse* liuren en Abí1les. τ que lo liuren^{ff} luego las Iusticias de cada logar sen alongamiento nenguno. Otrossi nos el Conce /⁷ llo de abilles deuemos aemendar^{eg} alos vezinos deuos el Concello de Oujedo *que* son moradores enna villa τ enna /⁸ alfoz. todas *quantas* cosas lles tomamos nos ho *quales quier* de *nuestros* vezinos. porllos Amjgos que ha entre nos τ uos *que* /⁹ sse contienen enel conpromisso *que* ye seellado de *nuestros* sellos. Otrossi otorgamos de emendar alos otros *vuestros* vezi /¹⁰ nos τ *hermanos* de asturias *quantas* *quexumnes* de nos ham des*que* fforon *uuestros* vezinos τ *uuestros* *hermanos*. τ ellos anos /¹¹ segund *que* lo mandaren. alfonso perez τ Bartolome perez de Oujedo. segund *que* llos diemos el poder por el conpromisso *que* ye /¹² seellado. de *nuestros* séellos por llas condiciones. τ sola pena *que* sse enel contien. [Otrossi non deuemos poner coto. nen trebuto sobre /¹³ *uuestros* vezinos. *que non* lexen de leuar τ traer víno et mangíar pora sos matalotes. τ pora otras cosas. *quando* lles mester for /¹⁴ mas *quelo* lieuen τ lo tragan sen embargo. assi *comme* lo husauan en tiempo del Rey don FFernando. τ de so padre el Rey don /¹⁵ alfonso. Otrossi nos τ uos non deuemos poner coto. sobre los vezinos. de cada unos de nos. nen sobre sos Aueres mes /¹⁶ *que* husemos bien unos con otros en todas cosas]^{hh} assi *comme* husamos enel tiempo *que* mellor husamos. τ gardarnos de todo mal /¹⁷ τ de todo danno. unos aotros *comme* vezinos τ amigos. Et por uos non *querer* cargar en *nuestro* logar sinon *quando* teuíerdes /¹⁸ por bien. por rrazon del

^{ff} Miguel Vigil 1889: *libren*.

^{eg} Miguel Vigil 1889: *demandar*.

^{hh} Solliñao.

pleito *que* auedes con el Concello Malíayo. *non* deuedes por ende áauer pena. Otrossi deuemos /¹⁹ ffazerⁱⁱ tener la *quarta* del sal derecha enel lagar. Otrossi damos por *quitos*. atodos llos Concellos. τ atodos llos otros *que* foron /²⁰ en *uuestra* ajuda contra nos. *que* nunca dellos *quere*llemos *nen* uayamos contra ellos *ennenguna* manera por esta rrazon. Et otrossi /²¹ nos *quita*des atodos aquellos que ueníeron en *nuestra* ajuda. contra uos. Otrossi *non* deuemos *querellar* unos de otros delas cosas /²² passadas. τ ssi *querellas* son dadas *non* obrar *por* ellas. *non* las seguír ca de todas nos damos por *quitos*. assi *comme* sobre /²³ decho ye. Et nos Concellos de Oujedo. τ de abilles. otorgamos tener τ guardar todas estas cosas sobredechas /²⁴ bien τ leal *men*tre abona fet sen *enganno* por sienpre. τ [*qual* *quier* de nos *que* contra esto passasse./ otorgamos *que* peche ala /²⁵ otra parte. dos. mille. *maravedis*. de Real moneda por pena. τ ala parte del Rey otros tantos peche]^{jj}. τ esti fecho uala por /²⁶ sienpre. τ otorgamos de *nunca* yr contra esti fecho. *ennenguna* manera *por* nos *nen* *por* otri Et sobre todo esto /²⁷ arrenunciamos atoda exepcion de *enganno*. τ atodos derechos τ deffenssiones *que* por nos podrían séér agora τ atodo /²⁸ tienpo por venír encontra de *quanto* enesta carta *scripto* sie [τ otorgamos *que* nenguna cosa *que* contra ello digamos *que* nos non uala]^{kk} mas uala todo *quanto* enesta carta *scripto* sie. Et *que* esto sea creudo τ non uenga endolda. FFeziemos /²⁹ fazer estas cartas partidas τ seellarllas^{ll} con *nuestros* sééllos en *testemunno* de verdat FFecha la carta. dolce dias /³⁰ de Nouembre. Era. de. mille τ trezientos. τ vintj *annos*

BIBLIOGRAFÍA Y ABREVIATURES

- MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1889): *Colección Histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu, Imp. De Pardo, Gusano y Comp^a. Editores. [Reed. facsimilar Uviéu, Alvízorras, 1991. Con entamu de Juan Ignacio Ruiz de la Peña].
- SANGRADOR Y VÍTORES, Matías (1866): *Historia de la administración de justicia y del antiguo gobierno del Principado de Asturias, y colección de sus fueros, cartas pueblas y antiguas Ordenanzas*. Uviéu, Imp. y Lit. de Brid, Regadera y Comp^a. [Reed. Facs. Xixón, Silverio Cañada, 1989].

[...] Pedazu que nun se lleo o perdú.

A.A.O.: Archivu del Ayuntamientu d'Uviéu.

C: Carpeta.

Publ.: Publicáu.

s.d.: *sine die* 'ensin día'.

Sig^a: Signatura

s.l.: *sine loco* 'ensin llugar'.

s.m.: *sine mense* 'ensin mes'.

ⁱⁱ Miguel Vigil 1889: *ffager*.

^{jj} Solliñao.

^{kk} Solliñao.

^{ll} Miguel Vigil 1889: *seellarlas*.